

**DOHODA medzi Európskou úniou a Ukrajinou o cestnej nákladnej doprave**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane

a

UKRAJINA

na strane druhej,

ďalej jednotlivito len „zmluvná strana“ a spolu len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC významné narušenia, ktorým čelí odvetvie dopravy na Ukrajine v nadväznosti na útočnú vojnu Ruska proti Ukrajine,

UVEDOMUJÚC SI nedostupnosť tradičných dopravných trás v regióne a naliehavú potrebu zabezpečiť dodávateľské reťazce a potravinovú bezpečnosť využívaním alternatívnych trás po ceste, najmä na prepravu obilia, paliva, potravín a iného tovaru z Ukrajiny do Únie,

ŽELAJÚC SI podporiť ukrajinskú spoločnosť a hospodárstvo tým, že sa prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy z Únie a Ukrajiny umožní vykonávať v prípade potreby nákladnú dopravu na ukrajinské územie a cez ukrajinské územie do Únie a naopak,

POZNAMENÁVAJÚC, že súčasný systém založený na obmedzenom počte povolení členských štátov neumožňuje ukrajinským prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy potrebnú flexibilitu na zintenzívnenie ich dopravných činností cez Úniu a s Úniou,

S ODHODLANÍM zabezpečiť do budúcnosti, aby podmienky prístupu na trh cestnej nákladnej dopravy medzi zmluvnými stranami, ktoré sú v súčasnosti dostupné prevádzkovateľom cestnej dopravy usadeným v ktorejkoľvek zo zmluvných strán, neboli v žiadnom prípade prísnejšie v porovnaní s aktuálnou situáciou,

S ODHODLANÍM pomôcť ukrajinskému hospodárstvu liberalizáciou tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi Úniou a Ukrajinou s cieľom umožniť potrebnú prepravu tovaru a udeliť rovnaké recipročné práva obom zmluvným stranám na vykonávanie tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi Úniou a Ukrajinou,

POZNAMENÁVAJÚC, že v článku 136 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“) sa stanovuje koordinovaná a postupná liberalizácia dopravy medzi zmluvnými stranami a uvádza sa v ňom, že podmienky prístupu by sa mali riešiť osobitnými dohodami o cestnej doprave,

ŽELAJÚC SI, aby sa na ustanovenia tejto dohody vzťahovala kapitola dohody o pridružení o urovnávaní sporov,

ŽELAJÚC SI podporiť ukrajinských vodičov a uľahčiť uplatňovanie ich zručností a znalostí vytvorením podmienok, ktoré im umožnia naďalej používať ich existujúce ukrajinské vodičské preukazy a osvedčenia o odbornej spôsobilosti,

UVEDOMUJÚC SI, že nie je možné predvídať trvanie vplyvu ruskej útočnej vojny na odvetvie dopravy a infraštruktúry na Ukrajine, čo je dôvod, pre ktorý zmluvné strany najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti tejto dohody uskutočnia konzultácie v rámci spoločného výboru s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti,

UZNÁVAJÚC, že Európskou dohodou o práci posádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR) sa zabezpečí, aby pri dopravných operáciách podľa tejto dohody boli rešpektované pracovné podmienky vodičov, spravodlivá hospodárska súťaž a aby nebola ohrozená bezpečnosť cestnej premávky,

SA DOHODLI TAKTO:

### Článok 1

#### Ciele

1. Cieľom tejto dohody je dočasne uľahčiť cestnú nákladnú dopravu medzi územím Európskej únie a Ukrajinou a cez tieto územia, a to udelením dodatočných práv na tranzit a prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami prevádzkovateľom usadeným v jednej zo zmluvných strán, v reakcii na následky útočnej vojny Ruska proti Ukrajine a výrazné narušenia, ktoré spôsobuje pre všetky druhy dopravy v krajine.
2. Táto dohoda obsahuje aj opatrenia na uľahčenie uznávania dokladov vodiča.
3. Táto dohoda sa nesmie vykladať tak, že jej účinkom je obmedzenie alebo iné sprísnenie podmienok prístupu na trh služieb medzinárodnej cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň predchádzajúci dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

### Článok 2

#### Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa uplatňuje na tranzit a medzinárodnú cestnú prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami za poplatok alebo úhradu a nie je ňou dotknuté uplatňovanie pravidiel stanovených systémom multilaterálnych kvót Európskej konferencie ministrov dopravy v rámci Medzinárodného fóra pre dopravu. Cestná preprava tovaru v rámci členského štátu Európskej únie alebo medzi členskými štátmi Európskej únie nepatrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Táto dohoda sa nevzťahuje na tranzit tovaru cez územie druhej zmluvnej strany na účely prepravy tovaru medzi tretími krajinami.
2. V tejto dohode sa stanovujú aj určité osobitné ustanovenia týkajúce sa dokladov vodiča.

### Článok 3

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „zmluvná strana usadenia“ je zmluvná strana, na ktorej území je usadený prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy;
2. „prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá vykonáva nákladnú dopravu na obchodné účely, usadená na území zmluvnej strany v súlade s právom danej zmluvnej strany a schválená tou istou zmluvnou stranou na vykonávanie medzinárodnej prepravy tovaru za poplatok alebo úhradu motorovými vozidlami alebo jazdnými súpravami;
3. „vozidlo“ je motorové vozidlo evidované v jednej zo zmluvných strán alebo jazdná súprava, z ktorej aspoň motorové vozidlo je evidované v jednej zo zmluvných strán, používané výhradne na prepravu tovaru;
4. „tranzit“ je pohyb vozidiel, bez naloženia alebo vykládky tovaru, na území zmluvnej strany prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy usadeným v druhej zmluvnej strane;
5. „dvojstranná medzinárodná preprava“ sú jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie druhej zmluvnej strany a naopak, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho;
6. „doklady vodiča“ sú vnútroštátne vodičské oprávnenia, ako je vodičský preukaz, ktoré preukazujú podmienky, za ktorých je vodič oprávnený viesť vozidlo podľa práva zmluvnej strany vydávajúcej doklad, alebo osvedčenie o odbornej spôsobilosti, kvalifikačná karta vodiča alebo akýkoľvek iný úradný doklad preukazujúci, že jeho držiteľ má príslušnú kvalifikáciu a výcvik požadovaný podľa práva zmluvnej strany vydávajúcej doklad na vykonávanie činnosti vedenia vozidla za podmienok podobných tým, ktoré sú stanovené v článku 1 smernice 2003/59/ES <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/59/ES z 15. júla 2003 o základnej kvalifikácii a pravidelnom výcviku vodičov určitých cestných vozidiel nákladnej a osobnej dopravy, ktorou sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3820/85 a smernica Rady 91/439/EHS a zrušuje smernica Rady 76/914/EHS (Ú. v. EÚ L 226, 10.9.2003, s. 4).

#### Článok 4

### Prístup k službám cestnej dopravy

Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy sú oprávnení vykonávať tieto činnosti cestnej nákladnej dopravy:

- a) jazdy naloženým vozidlom, ktorého miesto odchodu a miesto príchodu sa nachádzajú na území dvoch rôznych zmluvných strán, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho;
- b) jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie tej istej zmluvnej strany s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;
- c) jazdy naloženým vozidlom na územie zmluvnej strany usadenia alebo z jej územia na územie tretej krajiny s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;
- d) jazdy prázdny vozidlom v súvislosti s jazdami uvedenými v písmenách a), b) a c).

#### Článok 5

### Doklady vodiča

1. V rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody a na celé obdobie jej platnosti každá zmluvná strana oslobodí držiteľov dokladov vodiča vydaných druhou zmluvnou stranou od povinnosti byť držiteľom medzinárodného vodičského oprávnenia, ako je vymedzené v Ženevskom dohovore o cestnej premávke podpísanom v Ženeve v roku 1949 a Viedenskom dohovore o cestnej premávke podpísanom vo Viedni v roku 1968.

2. Ukrajina informuje Európsku úniu a jej členské štáty o všetkých opatreniach prijatých po 23. februári 2022 s cieľom predĺžiť administratívnu platnosť dokladov vodiča vydaných Ukrajinou.

3. Zmluvné strany spolupracujú na predchádzaní podvodom a falšovaní dokladov vodiča a boji proti nim. Na uvedený účel a bez toho, aby boli dotknuté príslušné pravidlá o ochrane osobných údajov, príslušné orgány Ukrajiny poskytnú relevantné informácie príslušným orgánom Európskej únie a jej členských štátov prostredníctvom webového portálu spravovaného príslušnými orgánmi Ukrajiny alebo prostredníctvom získavania údajov z elektronických vodičských preukazov vydaných Ukrajinou v súlade s jej právnymi predpismi.

V prípade, že príslušné orgány Európskej únie a jej členských štátov nemajú prístup k relevantným informáciám vhodnými elektronickými prostriedkami, príslušné orgány Ukrajiny poskytnú relevantné informácie príslušným orgánom Európskej únie a jej členských štátov akýmkoľvek iným vhodným spôsobom.

#### Článok 6

### Trvanie

1. Táto dohoda sa uplatňuje do 30. júna 2023.
2. Najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody zmluvné strany uskutočnia konzultácie s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti. Na tento účel zmluvné strany uskutočňujú konzultácie v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 7 ods. 2.

#### Článok 7

### Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor. Výbor dozerá na uplatňovanie a vykonávanie tejto dohody a toto uplatňovanie a vykonávanie monitoruje, pričom pravidelne preskúmava fungovanie tejto dohody z pohľadu jej cieľov.
2. Spoločný výbor sa zvoláva na žiadosť ktoréhokoľvek zo svojich spolupredsedom. Zvolá sa tiež najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody s cieľom posúdiť potrebu pokračovania tejto dohody v súlade s článkom 6 ods. 2 a rozhodnúť o nej. Spoločný výbor prijme rozhodnutie o takomto pokračovaní, prípadne aj o jeho trvaní, v súlade s odsekom 5 tohto článku.

3. Spoločný výbor je zložený zo zástupcov zmluvných strán. Zástupcovia členských štátov Európskej únie sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach spoločného výboru ako pozorovatelia.
4. Spoločnému výboru striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Ukrajiny.
5. Spoločný výbor prijíma svoje rozhodnutia konsenzom zmluvných strán. Tieto rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijímú všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.
6. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok.

#### Článok 8

##### Urovnávanie sporov <sup>(2)</sup>

Ak medzi zmluvnými stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu a uplatňovania tejto dohody, ustanovenia kapitoly 14 hlavy IV dohody o pridružení sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

#### Článok 9

##### Plnenie záväzkov

1. Každá zmluvná strana nesie plnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých ustanovení tejto dohody.
2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prijali všetky potrebné opatrenia na uvedenie ustanovení tejto dohody do platnosti vrátane ich dodržiavania na všetkých úrovniach verejnej správy, ako aj osobami vykonávajúcimi delegovanú vládnú právomoc. Každá zmluvná strana koná v dobrej viere, aby zabezpečila dosiahnutie cieľov stanovených v tejto dohode.
3. Táto dohoda je osobitnou dohodou v zmysle článku 479 ods. 5 dohody o pridružení. Zmluvná strana môže prijať vhodné opatrenia týkajúce sa tejto dohody v prípade obzvlášť závažného a podstatného porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov opísaných v článku 2 dohody o pridružení ako základné prvky, ktoré ohrozujú medzinárodný mier a bezpečnosť tak, že si vyžaduje okamžitú reakciu. Takéto vhodné opatrenia sa prijímú v súlade s článkom 478 dohody o pridružení.

#### Článok 10

##### Ochranné opatrenia

1. Každá zmluvná strana môže prijať vhodné ochranné opatrenia, ak sa domnieva, že dopravné činnosti vykonávané prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy druhej zmluvnej strany predstavujú hrozbu pre bezpečnosť cestnej premávky. Ochranné opatrenia sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom, sú primerané a obmedzené, pokiaľ ide o ich rozsah pôsobnosti a trvanie, na to, čo je nevyhnutne potrebné na nápravu situácie alebo zachovanie rovnováhy tejto dohody. Prednosť majú také opatrenia, ktoré čo najmenej narušujú fungovanie tejto dohody.
2. Dotknutá zmluvná strana pred začatím konzultácií oznámi prijaté opatrenia druhej zmluvnej strane a poskytne všetky relevantné informácie.
3. Zmluvné strany okamžite začnú konzultácie v spoločnom výbore s úmyslom nájsť vzájomne prijateľné riešenie.
4. Akékoľvek opatrenie prijaté podľa tohto článku sa pozastaví, akonáhle zmluvná strana, ktorá sa dopustila pochybenia, dodržiava ustanovenia tejto dohody alebo keď skončí ohrozenie bezpečnosti cestnej premávky.

<sup>(2)</sup> V záujme odstránenia akýchkoľvek pochybností tento článok ani túto dohodu nemožno vykladať tak, že sa nimi udeľujú práva či ukládajú povinnosti, ktorých by sa bolo možné priamo dovolávať na vnútroštátnych súdoch zmluvných strán.

## Článok 11

### Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na druhej strane na území Ukrajiny v rámci jej medzinárodne uznávaných hraníc.

Jej uplatňovanie sa pozastavuje v tých oblastiach, nad ktorými vláda Ukrajiny nevykonáva účinnú kontrolu.

## Článok 12

### Vypovedanie

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie vypovedať túto dohodu. Platnosť dohody sa skončí dva týždne po takomto oznámení, pokiaľ oznamujúca zmluvná strana neuvedie neskorší deň nadobudnutia účinnosti takéhoto oznámenia. V druhom prípade nesmie tento deň nastať neskôr ako dva mesiace odo dňa oznámenia.
2. Prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy, ktorých vozidlo sa nachádza na území druhej zmluvnej strany po uplynutí platnosti tejto dohody, sa povolí tranzit cez územie danej zmluvnej strany, aby sa mohli vrátiť na územie zmluvnej strany, kde sú usadení.
3. V záujme väčšej istoty deň oznámenia uvedený v odseku 1 je deň doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane.
4. Uplynutie platnosti podľa článku 6 alebo vypovedanie tejto dohody podľa odseku 1 tohto článku nemá za následok obmedzenie podmienok prístupu na trh služieb cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň pred nadobudnutím platnosti tejto dohody. Na tento účel, ak medzi zmluvnými stranami neexistuje následná dohoda, sa práva na prístup na trh stanovené v dvojstranných dohodách existujúcich medzi členskými štátmi Európskej únie a Ukrajinou v uvedený deň opäť uplatňujú odo dňa uplynutia platnosti alebo vypovedania tejto dohody.

## Článok 13

### Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Zmluvné strany túto dohodu ratifikujú alebo schvália v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.
2. Bez ohľadu na odsek 1 Únia a Ukrajina súhlasia s predbežným vykonávaním tejto dohody odo dňa jej podpisu.
3. Na účely príslušných ustanovení tejto dohody sa všetky odkazy na „deň nadobudnutia platnosti tejto dohody“ v takýchto ustanoveniach chápu ako odkazy na „deň, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva“ v súlade s odsekom 1 tohto článku.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhante kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisíc dvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

Вчинено в м.Лион двадцять дев'ятого червня дві тисячі двадцять другого року.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
Za Evropsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
За Європейський Союз



За Україна  
Por Ucraina  
Za Ukrajinu  
For Ukraine  
Für die Ukraine  
Ukraina nimel  
Για την Ουκρανία  
For Ukraine  
Pour l'Ukraine  
Thar ceann na hÚcráine  
Za Ukrajinu  
Per l'Ucraina  
Ukrainas vārdā  
Ukrainos vardu  
Ukraina részéről  
Għall-Ukrajna  
Voor Oekraïne  
W imieniu Ukrainy  
Pela Ucrânia  
Pentru Ucraina  
Za Ukrajinu  
Za Ukrajinu  
Ukrainan puolesta  
På Ukrainas vägnar  
За Україну

